



CHAPITRE 41

Loi modifiant la Loi des sociétés d'agriculture

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 41

An Act to amend the Agricultural Societies Act

[Assented to, the 29th of May, 1942]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S. R.
c. 117,
aa. 30-33
remp.

1. La Loi des sociétés d'agriculture (Statuts refondus, 1941, chapitre 117) est modifiée en remplaçant la section III, comprenant les articles 30 à 33, par ce qui suit:

"SECTION III

"DES SOCIÉTÉS FORMÉES DE CERCLES AGRICOLES

Résolu-
tion.

"**30.** Quand les deux tiers au moins des cercles agricoles établis dans le territoire d'une société d'agriculture ont adopté, collectivement ou séparément, une résolution à cet effet, le bureau de direction de cette société peut, par résolution, décréter qu'elle se composera, à l'avenir, des cercles agricoles formés dans ce territoire.

Approba-
tion et
avis.

Une copie de cette résolution, accompagnée de celles des cercles agricoles, est transmise au ministre de l'agriculture et si ce dernier l'approuve, il en donne avis dans la *Gazette officielle de Québec*. A compter de la publication de cet avis, la société et les cercles agricoles formés dans son territoire sont soumis aux dispositions de la présente section.

Bureau de
direction.

"**31.** Le bureau de direction de la société est composé du président et du secrétaire-trésorier de chacun des cercles agricoles du comté ou de la division territoriale.

1. The Agricultural Societies Act (Revised Statutes, 1941, chapter 117) is amended by replacing Division III thereof, comprising sections 30 to 33, by the following:

R. S.,
c. 117,
ss. 30-33
replaced.

"DIVISION III

"SOCIETIES FORMED OF FARMERS' CLUBS

"**30.** Whenever at least two-thirds of the farmers' clubs established in the territory of an agricultural society have, collectively or separately, adopted a resolution for the purpose, the board of directors of such society may, by resolution, order that it shall, in future, consist of the farmers' clubs formed in such territory.

Resolu-
tion.

A copy of such resolution, together with those of the farmers' clubs, shall be transmitted to the Minister of Agriculture and, if the latter approves the same, he shall give notice thereof in the *Quebec Official Gazette*. On and after the publication of such notice, the society and the farmers' clubs formed in its territory shall be subject to the provisions of this division.

Approval
and
notice.

"**31.** The board of directors of the society shall be composed of the president and the secretary-treasurer of each of the farmers' clubs of the county or territorial division.

Directors.

Assem-
blées.

Il se réunit au moins une fois l'an, à la date fixée pour la tenue de l'assemblée générale. Aucune assemblée générale des membres n'est requise, le bureau de direction ainsi composé exerçant tous les pouvoirs d'une telle assemblée.

It shall meet at least once a year, on the date fixed for the holding of the general meeting. No general meeting of the members shall be required, the board of directors so composed exercising all the powers of such a meeting.

Membres.

“32. Chacun des membres des cercles agricoles dans le territoire de la société est également membre de cette dernière. Il acquitte sa souscription annuelle en la versant au cercle agricole auquel il appartient sans être tenu de verser à celui-ci aucune autre souscription. Le cercle est tenu de remettre à la société la moitié de la souscription ainsi payée.

“32. Every member of a farmers' club in the society's territory shall be also a member of the society. He clears himself of his annual subscription by paying it to the farmers' club to which he belongs, without having to pay any other subscription to the latter. The club shall be obliged to hand over to the society one-half of the subscription so paid.

Division
des sous-
criptions.

“33. Pour les fins du calcul de l'allocation annuelle à la société, le montant total des souscriptions versées aux cercles par les membres est considéré comme payé à la société, et pour les fins de l'allocation aux cercles, la moitié de ce montant est considérée comme payée au cercle qui la reçoit.”

“33. For the purpose of calculating the annual allowance to the society, the total amount of subscriptions paid to the farmers' clubs by the members shall be deemed as paid to the society, and for the purpose of the allowance to the clubs, one-half of such amount shall be deemed as paid to the club which receives it.”

S. R.
c. 117, a.
43, remp.
Assem-
blée an-
nuelle.

2. L'article 43 de ladite loi est remplacé par le suivant:

“43. Une assemblée générale annuelle des membres de chaque société d'agriculture doit avoir lieu au cours des mois de novembre, décembre ou janvier à la date fixée par résolution du bureau de direction transmise au ministre de l'agriculture. En l'absence de telle résolution, l'assemblée est tenue au jour fixé par le ministre. Dans un comté où il n'y a pas de société, une assemblée pour la formation d'une société peut avoir lieu le jour fixé par le ministre.”

2. Section 43 of the said act is replaced by the following:

“43. An annual general meeting of the members of every agricultural society shall be held in the month of November, December or January, on the date fixed by a resolution of the board of directors transmitted to the Minister of Agriculture. In the absence of such resolution, the meeting shall be held on the day fixed by the Minister. In any county where there is no society, a meeting for the formation of a society may be held on the day fixed by the Minister.”

S. R.
c. 117, a.
50, mod.

3. L'article 50 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot “décembre” par le mot “octobre”.

3. Section 50 of the said act is amended by replacing the word: “December”, in the fifth line thereof, by the word: “October”.

Id., a. 72,
remp.

4. L'article 72 de ladite loi est remplacé par le suivant:

“72. Le ministre de l'agriculture donne avis dans la *Gazette officielle de Québec* de la formation de toute société d'agriculture. Il peut changer le nom de la société au moyen d'un semblable avis.”

4. Section 72 of the said act is replaced by the following:

“72. The Minister of Agriculture shall give notice in the *Quebec Official Gazette* of the formation of every agricultural society. He may change the name of the society by a similar notice.”

Sociétés
existantes.

5. Le ministre de l'agriculture peut, d'office, reconnaître l'existence de sociétés

5. The Minister of Agriculture may, *ex officio*, recognize the existence of agri-

Meetings.

Member-
ship.Subscrip-
tions
divided.R. S.
c. 117,
s. 43,
replaced.
Annual
meeting.R. S.,
c. 117,
s. 50, am.Id., s. 72,
replaced.

Notices.

Existing
societies.

d'agriculture formées des cercles agricoles formés dans leur territoire et ainsi organisées avant la sanction de la présente loi, et cela, au moyen d'un avis donné dans la *Gazette officielle de Québec* avec le même effet que si les dispositions décrétées par la présente loi avaient été en vigueur depuis que lesdites sociétés ont été ainsi organisées.

cultural societies formed of farmers' clubs in their territory and so organized before the sanctioning of this act, and he may do this by means of a notice given in the *Quebec Official Gazette* with the same effect as if the provisions enacted by this act had been in force from the time when the said societies were so organized.

- S. R. c. 119, ab. **6.** La Loi des sociétés coopératives de cercles agricoles (Statuts refondus, 1941, chapitre 119) est abrogée.
- 6.** The Farmers' Club Cooperative Societies Act (Revised Statutes, 1941, chapter 119) is repealed. R. S., c. 119, repealed.
- Entrée en vigueur. **7.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 7.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.